



UNITED STATES - VIETNAMESE  
POLICE  
POCKET GUIDE

HOA-KỲ - VIỆT-NAM  
CẢNH-SÁT  
SÁCH HƯỚNG DẪN BỔ TÚI



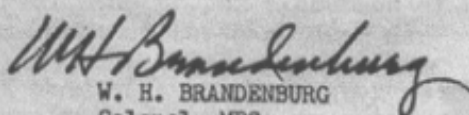
18th MP Bde Pam 190-1

HEADQUARTERS  
18TH MILITARY POLICE BRIGADE  
APO 96491

PAMPHLET  
NUMBER 190-1

12 February 1969

The purpose of this pamphlet is to provide guidance and information for combined US/VN police patrols in the Republic of Vietnam.



W. H. BRANDENBURG  
Colonel, MPC  
Commanding

FOREWORD  
LOI NOI DAU

This booklet is for the policemen in  
Cuốn sách nhỏ này dùng cho Cảnh sát-

Viet-Nam.  
viên tại Việt-Nam.

As policemen we are members of the  
Là cảnh-sát-viên, chúng ta là nhân-

team that is fighting to convince the  
viên trong Đội chiến-dấu để thuyết-phục

communists that we will never be defeated  
Cộng-sản Là chúng ta sẽ không bao giờ bị

by force of arms. The proper execution of  
đánh bại vì vũ-lực. Sự thi-hành đúng đắn

your duties is essential to the victory we  
nhiệm-vụ của các anh là quan trọng nhất

know will be ours. The stakes involved in  
cho sự chiến thắng mà chúng ta biết sẽ về

this struggle are great. To fail in our  
phần chúng ta. Những khó khăn gặp phải  
task would mean the enslavement of mil-  
trong cuộc chiến đấu này thì lớn lao. Để  
lions of people. It would mean the loss  
thất bại trong công việc của chúng ta có  
of religious freedom, the right to retain  
nghĩa là bất lăm nô-lê hàng triệu nhân-dân.  
personal property; and death or exile to  
Nó còn có nghĩa là mất tự-do tín-ngưỡng,  
the thousands of religious, political and  
quyền tư-hữu; chết hoặc đày ải hàng ngàn  
military leaders who are striving for a  
nhà lãnh-đạo quân-sự, chính-trị và tôn-  
free Viet-Nam.  
giáo là những người đang tranh đấu cho sự  
tự do của nước Việt-Nam.

You are encouraged to submit sug-  
Hoặc phê-bình để hoàn-thiện cuốn

gested changes or comments for the  
sách này qua sự trung gian của cấp

improvement of this booklet through  
chỉ-huy của các anh gửi cho Bộ chỉ-

your commanders to Headquarters, 18th  
huy Đoàn Quân-cảnh-18, APO 96491

Military Police Brigade, APO 96491.

MILITARY POLICE CODE OF ETHICS  
LẬP QUÂN CẢNH VỀ ĐẠO ĐỨC

1. I will enforce the law and military orders and regulations impartially without fear or favor to anyone.  
Tôi sẽ thừa-hành pháp luật quân lệnh và qui tắc một cách vô tư không sợ ai hoặc đặc ân cho ai.

2. I will not accept any gratuity or favors from anyone nor will I solicit anything.  
Tôi sẽ không nhận bất cứ qua biếu nào sự ưu đãi nào của ai hoặc đòi bất cứ vật gì.

3. I will not abuse the power of my office by word, by implication, or by unfair treatment of any person.  
Tôi sẽ không lạm dụng quyền thế bằng lời nói, ám chỉ hoặc bằng sự đối đãi bất công với bất cứ ai.

4. I will not present an arrogant attitude.  
Bất cứ lúc nào tôi cũng không tỏ

attitude or manner, at any time to any  
thai độ hoặc cử chỉ kiêu căng với bất  
person.  
cứ ai.

5. I will remember at all times that  
Tôi luôn luôn nhớ rằng sự lễ phép  
politeness and courtesy are the key to  
và lịch sự là chìa khóa của sự hợp  
cooperation.  
tác.

6. I will remember at all times that  
Tôi luôn luôn nhớ rằng tôi phải  
I must set an example for the entire  
đất tôi là một gương mẫu cho toàn thể  
Army in conduct, military courtesy and  
quân đội đối trong tác phong, lịch sự và  
appearance.  
hệ ngoại.

7. I will always keep in mind that he  
Tôi luôn luôn nhớ trong trí rằng  
who enforces the law must first learn to  
người thừa hành pháp luật là người phải  
obey it.  
tuân hành pháp luật trước.

8. I will never ignore any item or  
Tôi sẽ không bao giờ quên lãng  
action that is of a military nature.  
điều gì hoặc hành động gì có tính chất  
quân sự.

9. I will endeavor to perform any  
Tôi cố gắng làm bất cứ việc gì cho  
service for anyone in need of help as  
bất cứ ai trong trường hợp cần phải giúp  
long as it does not interfere with my  
đỡ miễn không xen vào công tác của tôi  
mission or violate my code of ethics.  
hoặc xâm phạm đến qui lệ đạo đức của tôi.

10. I will remember at all times that  
Tôi luôn luôn nhớ rằng tôi là người  
I am of the troops and for the troops and  
của quân đội và phục vụ quân đội, vì vậy,  
that I therefore am not their master, but  
tôi không phải là chủ nhân mà tôi là  
I am their aid and helper.  
người bảo trợ và giúp đỡ quân đội.



VIETNAMESE WORDS  
TIENG VIET

Adult - Người lớn	East - Đông
Air Force - Không quân	Event - Chiều
Airplane - Máy bay	Female - dân bà
Airport - Sân Bay	Front - Mặt tiền
Ambulance - Xe hồng tháp tu	Helmet - nón sắt
Army - Quân đội	Hospital - Bệnh viện
Automobile - xe hơi	How - làm cách nào?
Child - Trẻ con	Kilometer - cây số
Civilian - Dân Chính	Left - Trái
Doctor - Bác sĩ	Male - Dân ông
Morning - Sáng	Marine - Lữ thủy Thủy Quân Lục Chiến

Navy - Hải Quân	Truck - xe cam nhông
Noon - Buổi trưa	Uniform - Quân Phục
North - bắc	West - tây
Pistol - Súng Lục	What - cái gì?
Rear - Mặt Hậu	When - Bao Giờ?
Road, Street - Đường	Which - nào
Soldier - Binh Sĩ	Who - Ai?
South - Nam	Yesterday - Hôm qua
Stretcher - Băng ca	
Taxi - tắc xi	
Today - Hôm Nay	
Tomorrow - Ngày mai	

Monday - Thứ hai	1 - một
Tuesday - Thứ ba	2 - hai
Wednesday - Thứ tư	3 - ba
Thursday - Thứ năm	4 - bốn
Friday - Thứ sáu	5 - năm
Saturday - Thứ bảy	6 - sáu
Sunday - Chủ nhật	7 - bảy
today - hôm nay	8 - tám
tomorrow - ngày mai	9 - chín
yesterday - hôm qua	10 - mười
	20 - hai mươi
	25 - hai mươi năm
	100 - một trăm

VIETNAMESE PHRASES  
CAU TIENG VIET

A. Accident - Incident Tai Nan-Biên Cố

Who is the owner of this vehicle?  
Ai là chủ chiếc xe?

Where is he (she)?  
Người đó ở đâu?

How long have you been here?  
Ông ở đây từ bao lâu rồi?

What are you doing here?  
Ông đang làm gì ở đây?

Do you have official business here?  
Ông có phân sự gì ở đây không?

What time did it happen?  
Việc đó xảy ra lúc nào?

Where is your vehicle?  
Xe của ông đâu?

Were there any Americans involved?  
Có người Mỹ nào liên can tới không?

How many?  
Bao nhiêu?

Which way did they go?  
Họ đi đường nào?

Point in the direction.  
Chỉ đường cho tôi.

How much does he owe you?  
Ông ấy nợ ông bao nhiêu?

Do you wish to make a complaint?  
Ông có điều gì phải phàn nàn không?

You must go to the VN Police Station.  
Ông phải tới ty Cảnh-Sát Việt-Nam.

Was anyone injured?  
Có ai bị thương không?

Take them to a hospital.  
Đưa họ tới bệnh viện.

What hospital did they go to?  
Họ đi tới bệnh viện nào?

Where is the hospital?

Bệnh Viện đó ở đâu?

Tell me what happened.

Hãy nói cho tôi biết những điều xảy ra.

What did you see?

Anh trông thấy gì?

Show me the man.

Chỉ dùm tôi người đàn ông.

I need help, please come with me.

Tôi cần sự giúp đỡ của ông, yêu cầu ông đi với tôi.

Call for assistance (fire, ambulance).

Hãy kêu cứu (Kêu số cứu hỏa hay xe cứu thương)

Do you have a telephone?

Ông có điện thoại không?

Do you have identification?

Ông có căn cước không?

Have you seen this person before?

Hỏi này ông có thấy người này không?

Where?  
Ở đâu?

How many times?  
Bao nhiêu lần rồi?

You have to call the Civil Police for  
Investigation.  
Ông phải gọi cảnh sát đến điều tra.

Call a doctor.  
Gọi bác-sĩ.

B. Warning-Direction Báo-hiệu thông-thường

Danger! Nguy-hiêm	Go straight ahead Đi thẳng đây
Don't smoke! Cấm hút thuốc	Go left Về bên trái
Careful Cẩn Thận	Go right Về bên phải
Look out! Coi chừng	Halt (stop) ! Đứng Lại (dỗ lại)
Lie down! Nằm xuống	Stand there (up) Đứng đó (lên)
Move back! Lùi lại	Wait here Đợi đây
Turn around! Quay lưng lại	Don't move Đứng cứ động
Go ahead! Tiên lên	Come with me Hãy đi với tôi



Very dangerous. There is a bomb here.  
Rất nguy hiểm, ở đây có quả bom.

Get out of the area, it is dangerous.  
Hãy ra khỏi vùng này, chỗ này rất nguy hiểm.

Go slow  
Đi chậm lại

Take cover!  
Nấp đi

Go away  
Đi đi

C. General Thông Thường

What is your name?  
Tên Ông là gì?

What are you doing here?  
Ông làm gì đây?

What is your address?  
Địa chỉ của ông ở đâu?

Where do you live?  
Ông sống ở đâu?

What is your date of birth?  
Ông sinh năm nào?

How old are you?  
Ông bao nhiêu tuổi?

Where do you work?  
Ông làm ở đâu?

Who speaks English?  
Ai nói tiếng Anh?

Come forward (closer)  
Đến đây (gần hơn)

I saw a man over there.  
Tôi nhìn thấy một người đằng kia.

See if everything is alright over there.  
Hãy xem thử đằng kia có gì lạ không?

Watch that person (car).  
Theo dõi người kia (xe kia).

You must stand here to observe.  
Ông phải đứng đây mà quan sát.

I don't understand.  
Tôi không hiểu.

Thank you.  
Cám ơn.

I am sorry, excuse me.  
Tôi rất tiếc, xin lỗi ông.

Do you understand?  
Ông hiểu không?

D. Guard Post Vọng Giác

Show your pass!  
Cho xem thẻ ra vào!

Do you have one?  
Ông có thẻ không?

Whom do you wish to see?  
Ông muốn gặp ai?

You cannot enter without a pass!  
Không có thẻ không vào được!

He has no pass.  
Ông ta không có thẻ ra vào.

His pass is not good and must be  
replaced.  
Thẻ ra vào của ông ta không có hiệu  
lực, phải xin đổi cái khác.

You must wear your pass.  
Ông phải đeo thẻ vào.

The vehicle must be searched.  
Cần Phải soát xe.

I can't leave this post (place).  
Tôi không thể rời chỗ này.

Do not leave until relief comes.  
Không được rời nơi đây trước khi có  
người tới thay.

Tell him he cannot enter.  
Bảo ông ta không vào được.

VIETNAMESE TRAFFIC SIGNS  
ĐẤU HIỆU LƯU-THÔNG VIỆT-NAM







CIRCLES-Generally mean serious continual  
VONG TRON-Tổng-quảĩ có nghĩa là nguy-  
danger or require you to do certain  
hiem liên-tục trãm-trong hoặc đỏi hỏi  
things.  
anh làm một vài điều gì.

TRIANGLES-Generally mean intermittent or  
TAM GIÁC-Tổng-quảĩ có nghĩa là nguy-hiêm  
minor danger which requires you to  
không liên-tục hoặc không trãm trọng  
proceed with caution.  
và đỏi hỏi anh cẩn-thần.

SQUARES, RECTANGLES-Convey other impor-  
VUÔNG VÀ CHỮ NHẤT-Mang sứ chỉ-dẫn quan-  
tant information and may forbid cer-  
trọng khác và có thể cấm một vài  
tain actions.  
động-tác.

COLORS-Generally, red & yellow mean  
CÁC MÀU-Thông Thường, màu đỏ và màu vàng  
danger; blue and white are permissive.  
có nghĩa là nguy-hiêm. Màu xanh và  
màu trắng có nghĩa là được phép.

Warning. Do not assume  
BỐ CÁO. Đừng chiếm đường mà sử lưu-  
traffic will follow instruc-  
thông sát gần theo lệnh.  
tions. Always proceed with cau-  
Luôn luôn cẩn thận và nhớ rằng  
tion and remember, it is better /  
tốt hơn là được sống hơn là CHẾT  
to, be alive than DEAD, RIGHT?  
ĐỪNG CHƯ!

 <p>Do not enter</p>	 <p>Do not enter</p>	 <p>Red light at night Do not enter</p>
 <p>No cars or motor-cycles</p>	 <p>Stop at stop sign</p>	 <p>Stop before entering the intersection</p>



 <p>Stop Control point (may have Fr. "Halte Gendarmerie")</p>	 <p>Give right of way to approaching traffic</p>	 <p>No passing (overtaking)</p>
 <p>No left turn</p>	 <p>Traffic circle</p>	 <p>One-Way (May contain Fr. words "Sens Unique")</p>



No cars



No stopping or  
parking



No parking



Stop before  
entering  
the intersection



End of speed  
limit



No noise



On *EVEN* dates  
park on side of  
street with *EVEN*-  
numbered houses,  
and vice versa



Parking reserved  
for vehicles get-  
ting gas









Buses stop here  
(No parking  
during day)












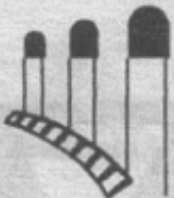


No bicycles, no  
motor-cycles, no  
cyclo-pousses

 <p>No large trucks (weighing over 3 1/2 tons)</p>	 <p>No trucks weighing over 5 1/2 tons</p>	 <p>No trucks over 3 1/2 meters high</p>
 <p>Bicycles only</p>	 <p>No Stopping or Parking on either side of street</p>	 <p>No bicycles</p>

	 <p>DANGER-NGUY HIỂM</p>	
<p>Be careful :</p>	<p>Danger :</p>	<p>Children crossing (school ahead)</p>
 <p>Right of way is yours (but be cautious). Approaching traffic <i>SHOULD</i> stop.</p>	 <p>Parking permitted</p>	<p>CHỖ ĐẬU DÀNH RIÊNG CHO XE CẢNH SÁT</p> <p>Parking reserved for police cars</p>

 <p>Regular inter- section (Give right of way to right, and to <i>ANY</i> priority vehicles)</p>	 <p>Your major road being crossed by a minor road (Give right of way to priority vehicles)</p>	 <p>Your minor road being crossed by a major road (Give right of way to <i>ALL</i> traffic)</p>
 <p>Movable span bridge</p>	 <p>Railroad crossing (without gates)</p>	 <p>Railroad crossing (with gates)</p>

 <p data-bbox="548 961 641 991">Danger!</p>	 <p data-bbox="747 961 885 991">Bumpy road</p>	 <p data-bbox="982 961 1112 1012">Steep hill (10 incline)</p>
 <p data-bbox="500 1302 690 1352">Winding road (or double curve)</p>	 <p data-bbox="722 1312 909 1341">Curve to the left</p>	 <p data-bbox="961 1306 1120 1356">Road narrows ahead</p>

 <p>RED : Stop YELLOW : Caution GREEN : Go Traffic signals</p>	 <p>Right of way to be given to vehicles coming from the right &amp; from the left</p>	 <p>Slippery road</p>
 <p>Road winding to the left</p>	 <p>Minor road crossed by a major road (advance warning sign)</p>	 <p>Approach of a major road (Give right of way to right, and to any priority vehicles)</p>



	 <p>DANGER-NGUY HIỂM</p>	
<p>Be careful !</p>	<p>Danger !</p>	<p>Children crossing (school ahead)</p>
		
<p>Be careful Cars entering roadway</p>	<p>Parking permitted</p>	<p>Parking reserved for police cars</p>



Men working or  
road repairs

**SỞ LÀM**

Men working



Ferry crossing

**COI CHỪNG SỞ LÀM**

Be careful  
Men working

**XE HỜI CÁC LOẠI**    **XE CỘ CÁC LOẠI KHÔNG PHẢI LÀ XE HỜI**

This lane for  
Automobiles  
& trucks only

Others

VIET-NAM ARMY RANK  
LỰC-QUÂN VIỆT-NAM



General of  
the Army

Thống-tướng



Lieutenant  
General

Đai-tướng



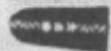
Major  
General

Trung-tướng



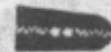
Brigadier  
General

Thiếu-tướng



Colonel

Đai-tá

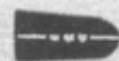


Lieutenant  
Colonel

Trung-tá



Major  
Thiếu-tá



Captain  
Đai-úy



Lieutenant  
Trung-úy



Second  
Lieutenant  
Thiếu-úy



Student  
Officer  
Sinh-viên  
Sĩ-quan



Chief Warrant  
Officer  
Chuẩn-úy



Master  
Sergeant

Trung-sĩ 1



Corporal  
First Class

Ha-sĩ 1



Sergeant

Trung-sĩ



Corporal












Ha-sĩ



Private  
First Class

Binh 1

VIET-NAM NAVY RANK  
HAI-QUAN VIET-NAM

			
Admiral of the Fleet	Admiral	Vice Admiral	Rear Admiral
Thủy-sứ Đô-đốc	Đô-đốc	Phó Đô-đốc	Đê-đốc
			
Captain	Commander	Lieutenant Commander	Lieutenant
Đai-tá Hải-quân	Trung-tá Hải-quân	Thiếu-tá Hải-quân	Đai-úy Hải-quân
			
Lieutenant Junior Grade	Ensign	Midshipman	
Trung-úy Hải-quân	Thiếu-úy Hải-quân	Sinh-viên Sĩ-quan	



Chief Warrant  
Officer

Chuẩn-ùý



Leading  
Seaman

Trưởng-sĩ 1



Petty  
Officer  
First Class

Thượng-sĩ 1



Petty  
Officer  
Second Class

Thượng-sĩ



Able  
Seaman

Trung-sĩ .



Seaman

Thủy-thủ

VIET-NAM AIR FORCE RANK  
KHONG-CUAN VIET-NAM



Lieutenant  
General

Đại-tướng



Major  
General

Trung-tướng



Brigadier  
General

Thiếu-tướng



Colonel

Đại-tá



Lieutenant  
Colonel

Trung-tá



Major

Thiếu-tá



Captain

Đại-úy



Lieutenant

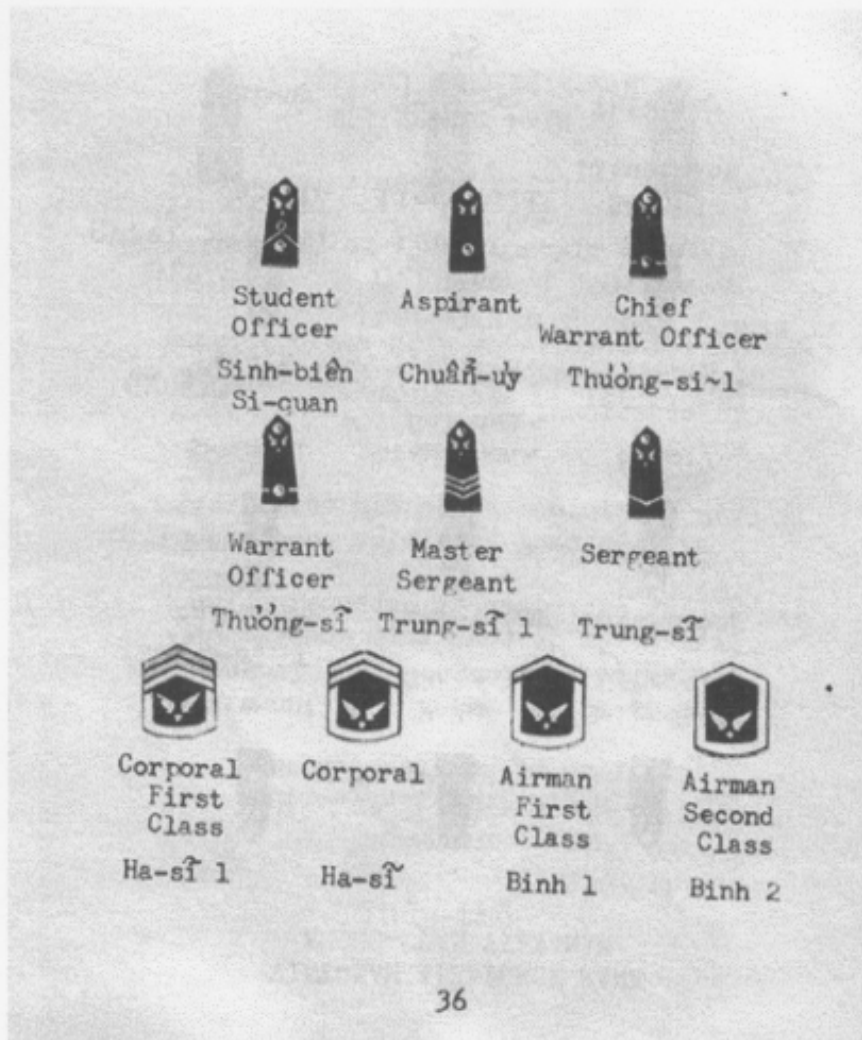
Trung-úy



Second  
Lieutenant

Thiếu-úy





TRANSMISSION SECURITY  
AN NINH TRUYỀN TIN

1. Wording of voice transmission should  
Truyền tin bằng ngữ pháp phải đặt đây  
be fully planned prior to transmission.  
đủ kế-hoach trước.
2. Strict compliance with radio silence  
Phải triệt để thi hành lệnh im lặng vô  
instructions.  
tuyên.
3. Use of minimum power for transmission.  
Dung điện năng tối-thiểu cho truyền-tin.
4. Strict adherence to authentication  
Phải triệt để tuân theo những cách  
procedures.  
thức để nhận thức.
5. Elimination of unnecessary and  
Loại bỏ những loại truyền-tin

unauthorized transmissions,  
không cần và không được phép.

6. Compliance with local signal  
Phải tuân theo những luật lệ  
operating instructions.  
truyền tin địa-phương.

7. No coordinates or classified  
Không được nói những tọa độ hay  
information will be given on the radio.  
tài liệu mật bằng vô tuyến điện.

8. No double talk to disguise meaning  
Không được dùng nghĩa nguy trang  
will be used.  
trong cuộc nói chuyện nước đôi.

PHONETIC ALPHABET,  
PHIÊN ÂM CÁC CHỮ CÁI

A - Alfa	L - Lima
A - là Alfa	L - là Lima
B - Bravo	M - Mike
B - là Bravo	M - là Mike
C - Charlie	N - November
C - là Charlie	N - là November
D - Delta	O - Oscar
D - là Delta	O - là Oscar
E - Echo	P - Papa
E - là Echo	P - là Papa
F - Foxtrot	Q - Quebec
F - là Foxtrot	Q - là Quebec
G - Golf	R - Romeo
G - là Golf	R - là Romeo
H - Hotel	S - Sierra
H - là Hotel	S - là Sierra
I - India	T - Tango
I - là India	T - là Tango
J - Juliet	U - Uniform
J - là Juliet	U - là Uniform
K - Kilo	V - Victor
K - là Kilo	V - là Victor

W - Whiskey	Y - Yankee
W - lā Whiskey	Y - lā Yankee
X - X-ray	Z - Zulu
X - lā X-ray	Z - lā Zulu

NUMERALS SPOKEN AS:  
CHÚ SÓ LĀ:

0 - Zero	5 - Fiyiv
0 - lā Zero	5 - lā Fiyiv
1 - Wun	6 - Six
1 - lā Wun	6 - lā Six
2 - Too	7 - Seven
2 - lā Too	7 - lā Seven
3 - Thuh-ree	8 - Ate
3 - lā Thuh-ree	8 - lā Ate
4 - Fo-wer	9 - Niner
4 - lā Fo-wer	9 - lā Niner

## TEN SERIES

## THẬP BỘ

- 10-1 Emergency, clear net  
10-1 Trường-hợp khẩn-cấp, im lặng vô tuyến
- 10-2 Emergency, request assistance at (location).  
10-2 Trường-hợp khẩn-cấp, xin cứu viện tại vị-trí.
- 10-3 Vehicle accident at (location).  
10-3 Tai-nạn xe cộ tại vị-trí.
- 10-4 Send wrecker to (location).  
10-4 Gửi xe có giầy kéo đến vị-trí.
- 10-5 Send ambulance to (location).  
10-5 Gửi xe cứu-thương đến vị-trí.
- 10-6 Send civilian police to (location).  
10-6 Gửi cảnh-sát dân-sử đến vị-trí.
- 10-7 Pick up prisoner(s) at (location).  
10-7 Thu lốt m tù-binh ở vị-trí.
- 10-8 Have prisoner(s) in custody at (location).  
10-8 Giữ tù-binh tại vị-trí.
- 10-9 Send paddy wagon to (location).  
10-9 Gửi xe lốt cho người đến vị-trí.

10-10 Escort, pick up (type and location).  
10-10 Hộ tống, thu lượm (loại và vị trí).  
10-11 In service (location).  
10-11 Đang công tác tại.  
10-12 Out of service (location).  
10-12 Hết công tác tại.  
10-13 Repeat last transmission.  
10-13 Nhắc lại bản truyền tin cuối cùng.  
10-14 What is your location? My location is.  
10-14 Vị trí của anh là gì? Vị trí của tôi là.  
10-15 Proceed to (location).  
10-15 Tiến hành tại vị trí.  
10-16 Report by phone.  
10-16 Báo cáo bằng điện thoại.  
10-17 Return to this station.  
10-17 Trở về vị trí này.  
10-18 Last assignment completed.  
10-18 Đã hoàn tất nhiệm vụ cuối cùng.  
10-19 Do you have contact?  
10-19 Anh có giao dịch được không?  
10-20 Relay to . . .  
10-20 Tiếp vận cho . . .  
10-21 Receiving poorly.  
10-21 Nhận kém lắm.  
10-22 Receiving well.  
10-22 Nhận tốt.

10-23 Negative  
10-23 Phủ định.  
10-24 Acknowledgement.  
10-24 Thừa nhận.  
10-25 Disregard last transmission.  
10-25 Xin bỏ bản truyền tin cuối cùng đi.  
10-26 Standby.  
10-26 Chờ lệnh.  
10-27 Rendezvous with (person/unit).  
10-27 Hẹn với ...  
10-28 Request registration, check.  
10-28 Yêu cầu kiểm soát số ghi.  
10-29 Report to (person or location).  
10-29 Trình diện với (người hay tại).  
10-30 Correct time.  
10-30 Đúng giờ.  
10-31 How do you read me?  
10-31 Anh đọc tôi thế nào?  
10-32 Armed and/or dangerous.  
10-32 Vũ trang và/hoặc nguy hiểm.  
10-33 Disturbance at (location).  
10-33 Rối loạn tại vị-trí.  
10-34 Breaking and Entering at (location).  
10-34 Vô và đột nhập trại.



- 10-35 Fire at (location).  
10-35 Cháy tại ...  
10-36 Explosion at (location).  
10-36 Nổ tại.  
10-37 Unconfirmed Bomb at (location).  
10-37 Vụ nổ chưa được xác nhận tại ...  
10-38 Serious crime at (location) use  
caution.  
10-38 Tội phạm trầm trọng tại vị trí.  
Hãy coi chừng.  
10-39 Area secure.  
10-39 Khu-vực có bảo-dảm.

Code 100 Request permission for direct  
Qui luật 100-Xin phép được truyền-tin  
transmission with another unit.  
thăng với một đơn vị khác.

- 10-50 Request permission for chow.  
10-50 Xin phép đi ăn cơm.

PROCEDURE WORDS  
NHỮNG CÂU THỦ TỤC

<u>Proword</u>	<u>Meaning</u>
Over Nói đi	This is the end of my trans- Cố nghĩa là đây là kết-thúc mission to you and a res- bản truyền-tin của tôi gửi ponse is necessary. Go cho anh và cần được trả ahead; transmit. lời.
Out , Chấm Dứt	This is the end of my trans- Cố nghĩa là đây là kết-thúc mission to you and no answer bản truyền-tin của tôi gửi is required or expected. cho anh và không cần trả lời.
Time Thời Giờ	That which immediately fol- Tiếp ngay theo sau là giờ lows is the time or date- hoặc nhóm ngày, giờ của time-group of this message. diễn-tin này.

Say Again  
Lặp Lại

Say again all your last  
Có nghĩa là hãy nói lại  
transmission.  
bản truyền-tin trước.

I Say Again  
Tôi-Lặp Lại

I am repeating transmission  
Có nghĩa là tôi đang nhắc  
or portion indicated.  
lại bản truyền-tin hoặc một  
đoạn đã chỉ rõ.

All After  
Yêu cầu nhắc  
lại từ

The portion of the message  
Có nghĩa là một đoạn điện-  
to which I have reference  
tin mà tôi có được tham-  
is all that which follows..  
chiếu là tất cả như sau  
đây..

All Before  
Yêu cầu nhắc  
từ..Trở về  
trước

The portion of the message  
Có nghĩa là một đoạn điện-  
to which I have reference  
tin mà tôi có được tham-  
is that which precedes.  
chiếu là đã có trước rồi...

Word after Chữ sau	The word of the message of Có nghĩa là chữ điện tín which I have reference is mã tôi tham chiếu là sau đây. that which follows.
I spell Tôi đánh vần	I shall spell the next word Có nghĩa là tôi sẽ đánh vần Phonetically. câu sau bằng phiên âm.
Wait Đợi	I must pause for a few Có nghĩa là tôi phải tạm seconds. ngừng vài giây đồng hồ.
Wait out Đợi chậm dứt	I must pause longer than a Có nghĩa là tôi phải tạm few seconds. ngừng lâu hơn vài giây đồng hồ.
Correction Sửa lại	An error has been made in Có nghĩa là có một sự sai this transmission (or message lầm trong bản truyền tin indicated ). The correct

này (hoặc diên-tin đã chi  
version is .....  
rõ) Phiên dịch đúng là.

Wrong  
Sai

Your last transmission was  
Có nghĩa là bản truyền-tin  
incorrect. The correct  
trước của anh không đúng.  
version is .....  
Phiên dịch đúng là.....

That is  
correct.  
Đúng Rồi

You are correct or what  
Có nghĩa là anh đúng hoặc  
you have transmitted is  
cái gì mà anh đã truyền là  
correct.  
đúng.

USE OF FIREARMS  
DÙNG VŨ KHÍ

1. ONLY EXTREME NECESSITY JUSTIFIES THE  
CHỈ ĐƯỢC DÙNG TRONG TRƯỜNG-HỢP TỐI CẦN  
TAKING OF HUMAN LIFE.  
ĐỂ BÀN CHẾT NGƯỜI.

The use of firearms in the performance of  
Dùng vũ-khí trong việc thi-hành phận-sự  
your authorized duties is justifiable:  
của anh phải luôn chứng minh như sau:

- a. When necessary to protect your life or  
Khi cần đến để tự-vệ hoặc để bảo-vệ  
the lives of others.  
sinh mạng của kẻ khác.
  - b. When necessary to prevent the escape  
Khi cần đến để ngăn cản những người  
of persons in custody for committing  
bị giam đảo-tầu trong cuộc tấn-công  
serious offenses.  
trầm trọng.
2. Before shooting, consider:  
Trước khi bắn, phải coi:

- a. The nature of the offense.  
Tinh chất cuộc tấn-công.
  - b. Your own safety.  
Tự-vệ an-toàn cho anh.
  - c. The safety of any persons in the area.  
An-ninh cho những người trong khu-vực.
3. In attempting to halt a fleeing suspect,  
Trong sự cố gắng để bắt dừng lại một kẻ  
do NOT fire warning shots because of the  
tình-nghi đang chạy trốn, đừng bắn thi-  
possibility of injuring innocent per-  
uy vì như vậy có thể làm bị thương  
sons and damaging property.  
những người vô tội và gây thiệt hại  
về tài sản.

UNITED STATES MILITARY AIRCRAFT ACCIDENTS  
TAI-NAN PHI-CƠ CỦA QUÂN-LỰC

1. The MP receiving the initial report  
Quân-cảnh nhận được báo-cáo sơ-khởi  
will attempt to ascertain the following  
sẽ cố-Gắng để biết đích xác tin-tức  
information.  
sau đây.
  - a. Location of the accident.  
Địa-điểm tai-nạn.
  - b. Type, registry, and unit of the  
Loại, số hiệu, và đơn-vị thuộc  
Armed Forces of the aircraft  
Binh-lực của phi-cỗ liên-can.  
involved.
  - c. Condition of crew, passengers, and  
Tình trạng của nhân-viên phi-hành,  
the aircraft,  
của hành-khách và của phi-cỗ liên-  
can.



- d. Name, unit, and address of the  
Tên, đơn-vị và địa-chỉ của người  
person reporting the crash.  
đã báo-cáo phi-cố bị rớt.
- e. Any other pertinent information  
Tin-tức khác chính đang nhận được.  
obtainable.

2. The desk sergeant will:  
Trung Sĩ Quân Cảnh Trực:

- a. Dispatch a MP patrol immediately to  
Phải ngay một toán tuần tiễu Quân-  
cảnh.  
the scene.
- b. Notify the nearest fire-control  
Báo cho trung-tâm cứu hỏa hoặc  
center, dispensary or hospital,  
bệnh-viện, phi-trường và cảnh-sat.  
airfield, and the local civil police.
- c. Notify the Army flight operating  
Báo cho phòng hoạt-vụ phi-hành  
facility.  
Quân đối.

3. The following action will be taken at Hoat-dông sau đây phải được làm ngay the scene of the crash. tại địa điểm phi-cô bị rớt.
- a. Effect rescue, if possible, and Cứu nạn nhân, nếu có thể, và nếu render first aid if required. cần hay thi hành việc cấp cứu.
  - b. Do not remove dead bodies or equip- Không được di-chuyển các xác chết ment unless circumstances warrant hoặc dụng-cụ, trừ trường-hợp di-removal. chuyển có bảo đảm.
  - c. Guard the scene and allow no one Canh gác địa-diểm và không cho to enter area except personnel on phép ai vào địa-diểm trừ những nhân-official missions such as rescue viên thi-hành công-vụ như là nhân-personnel, firefighters, medical viên cứu-trở cuu-hỏa, cuu-thường và personnel and police. cảnh sát.

- d. Post traffic guides from main roads to the scene of the crash with instructions to allow no vehicles except emergency-type vehicles to enter the crash area.
- Đặt người điều-khiển lưu-thông từ những đường chính đến địa-điểm tại nạn phải ra lệnh cấm các xe cộ trừ những xe loại khẩn-cấp để vào khu-vực tai-nạn.
- e. On arrival of Army, Air Force or Navy crash rescue or investigative personnel turn direction of the operations over to the senior member.
- Khi nhân-viên cấp cứu thuộc lục quân không quân, thủy quân hoặc nhân-viên điều-tra đến nơi xảy ra tai-nạn, hãy dành quyền chỉ huy hành động cho ông trưởng đoàn này.

BOMBINGS  
OANH TẠC

In the event you witness a bombing or  
Trong sự tình anh được mục-kick một cuộc  
are called to one, you should take the  
oanh-tạc hoặc được hỏi đến, anh phải  
following steps.

làm theo tiến-triển sau đây.

1. Notify the desk Sgt if he does not  
Báo cho Trung Sĩ Quân Cảnh Trục  
already know.  
nếu họ chưa biết.
2. Put on your protective equipment  
Mặc những dụng cụ để tự vệ vào,  
if it is available.  
nếu có.
3. Block off the area.  
Phông-tỏa khu-vực
4. Clear out the crowds.  
Đưa dân chúng ra khỏi khu-vực.
5. Search for secondary bombs.  
Lục soát xem còn quả phụ nào.
6. Aid the wounded.  
Cứu-trợ người bị thương.

FIRE  
HOA-HOAN

The senior MP at the scene will:  
Nhân-viên Quân-cảnh cấp bậc cao nhất  
tại địa điểm sẽ:

- a. Transmit to MP station:  
Báo tin cho Đồn Quân-cảnh:
  1. Location  
địa điểm
  2. Type (vehicle, building, etc)  
Loại (xe, nhà cửa, v.v.)
  3. US property or other  
Tài-sản Hoa-kỳ hay khác.
  4. Seriousness.  
Sự trầm trọng
  5. Progress in extinguishing.  
Tiến-triển của sự dập tắt.
- b. Furnish traffic and pedestrian control.  
Kiểm-soát bộ-hành và xe cộ giao thông.
- c. Secure property.  
An toàn tài sản.

SPEED CONVERSION:  
CHUYỂN-HÓA TỐC ĐỘ

KPH (cây số 1 giờ)	10	20	30	40	50	60
MPH (đam 1 giờ)	6	12	19	25	31	37

KPH (cây số 1 giờ)	70	80	90	100
MPH (đam 1 giờ)	44	50	56	62

PIASTER/DOLLAR CONVERSION  
CHUYỂN-HÓA ĐỒNG BẠC VÀ DŨA

MPC:	.50	1.00	5.00	10.00	20.00
Đô-la dẽ					
VN\$	59	118	590	1180	2360
Bạc Việt-Nam					

MPC	30.00	40.00
Đô-la dẽ		
VN\$	3540	4720
Bạc Việt-Nam		